

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт физико-математического
образования, информационных и обслуживающих технологий
Кафедра информационных образовательных технологий и систем

УТВЕРЖДАЮ

Директор института физико-
математического образования,
информационных и
обслуживающих технологий



Е.Е. Горбенко
2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Информационные технологии

По направлению подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск, 2021

Лист согласования

Рабочая программа учебной дисциплины «Информационные технологии» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

ассистент кафедры информационных образовательных технологий и систем
ГОУ ВО ЛНР «Луганский государственный педагогический университет»
Гвоздюкова Светлана Николаевна

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры информационных образовательных технологий и систем
«27» апреля 2021 г., протокол № 19

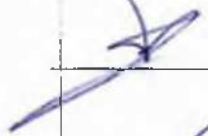
И.о. заведующего
кафедрой информационных
образовательных технологий и систем

 Д.А. Капустин

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии института физико-математического образования, информационных и обслуживающих технологий

«05» мая 2021 г., протокол № 9.

Председатель

 О.В. Давыскиба

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков

«06» мая 2021 г.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов навыков обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, разработки средств информационной поддержки лингвистических областей знаний, а также ознакомление с основами корпусной лингвистики и электронными корпусами.

Задачами дисциплины являются:

- знакомство студентов с возможностями средств и методов информационных технологий для решения лингвистических и переводческих задач;
- формирование навыков эффективного использования информационных ресурсов в профессиональной деятельности;
- формирование представления о требованиях, предъявляемых к современным специалистам;
- формирование умения осуществлять эффективный поиск информации в глобальной сети;
- развитие навыков работы с электронными словарями и базами данных;
- развитие навыков использования информационных технологий в процессе обучения иностранному языку.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.

Учебная дисциплина «Информационные технологии» относится к Блоку I «Дисциплины» обязательная часть дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Индекс дисциплины Б1.О.06.

Дисциплина реализуется кафедрой информационных образовательных технологий и систем.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания особенностей информационных технологий и их составляющих; основные принципы работы информационных систем; особенности использования систем автоматизированного перевода; основы баз данных и информационных ресурсов;

умения работать с базами данных и извлекать информацию из них; использовать интернет-ресурсы в учебных целях; выполнять перевод с использованием электронных словарей;

навыки работы на ПК; навыками отбора материала, содержащегося в компьютерных сетях, базах данных.

Основывается на базе знаний, полученных студентами в процессе освоения содержания дисциплин бакалавриата.

Содержание дисциплины «Информационные технологии» является основой для проведения научно-исследовательской работы и при подготовке выпускной квалификационной работы.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Информационные технологии», должны

знать: особенности информационных технологий и их составляющих; основные принципы работы информационных систем; особенности использования систем автоматизированного перевода; основы баз данных и информационных ресурсов.

уметь: работать с базами данных и извлекать информацию из них; использовать интернет-ресурсы в учебных целях; выполнять перевод с использованием электронных словарей.

владеть: навыками работы на ПК; навыками отбора материала, содержащегося в компьютерных сетях, базах данных.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

Общепрофессиональных:

- способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-5).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы (6, 7 семестр)

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего)	32	-
в том числе:		
Лекции	8	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия (в том числе интерактив)	20	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы (модули)	4	-
КСР	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i>)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	40	-
Контроль	зачёт	-

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Информационные технологии в лингвистике. Будущее информационных технологий

Тема 2. Средства автоматизации перевода

Тема 3. Работа с текстовыми редакторами

Тема 4. Основы создания презентаций

Тема 5. Поисковые системы

Тема 6. Основы работы в системе автоматизированного перевода

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Информационные технологии в лингвистике. Будущее информационных технологий	1	
2	Средства автоматизации перевода	1	
3	Работа с текстовыми редакторами	1	
4	Основы создания презентаций	1	
5	Поисковые системы	2	
6	Основы работы в системе автоматизированного перевода	2	
Итого:		8	

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Информационные технологии в лингвистике. Будущее информационных технологий	1	
2	Средства автоматизации перевода	1	
3	Работа с текстовыми редакторами	1	
4	Основы создания презентаций	2	
5	Поисковые системы	2	
6	Основы работы в системе автоматизированного перевода	2	
7	История машинного перевода	2	
8	Системы машинного перевода	1	
9	Локализация (перевод и адаптация программ, сайтов) Среда HTML разметки	2	
10	Компьютерная лингводидактика	2	
11	Компьютерные программы индивидуального обучения иностранным языкам	2	
12	Контроль знаний при обучении иностранным языкам с помощью компьютерных технологий	2	
Итого:		20	

4.5. Лабораторные работы

Учебным планом не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр				
1	Информационные технологии в лингвистике. Будущее информационных технологий	Подготовка к лабораторным работам	5	
2	Средства автоматизации перевода	Подготовка к лабораторным работам	5	
3	Работа с текстовыми редакторами	Подготовка к лабораторным работам	5	
4	Основы создания презентаций	Подготовка к лабораторным работам	5	
5	Поисковые системы	Подготовка к лабораторным работам	5	
6	Основы работы в системе автоматизированного перевода	Подготовка к лабораторным работам	5	
7	История машинного перевода	Подготовка к лабораторным работам	5	
8	Системы машинного перевода	Подготовка к лабораторным работам	5	
Итого:			40	

4.7. Курсовые работы

Учебным планом не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий.

Наряду с методикой традиционной лекционно-практической работы предусмотрено использование активных форм и методов учебной деятельности, в том числе: учебные дискуссии, беседы, мозговой штурм.

Методика проблемно-диалогического обучения применяется в процессе лекционной работы над учебным материалом в каждой из тем учебной дисциплины.

Методика обучения в сотрудничестве с применением командных, групповых видов работы используется в процессе организации лабораторных работ.

Методика исследовательской деятельности используется как основа для организации самостоятельной работы студентов в объеме учебных тем.

Применяются средства мультимедиа: презентации, видео, базы ЭОР.

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во

внутренней сети или т.п.) при подготовке к лекциям, лабораторным работам и самостоятельной работе.

Работа в команде, проектная деятельность: совместная работа студентов в группе при выполнении практических работ.

6. Формы контроля освоения дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: выполнение лабораторных работ; защита лабораторных работ.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме экзамена (включает в себя ответ на теоретические вопросы).

Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
3 семестр	
Оформление отчетов по практическим работам	40
Работа на практическим занятиях	50
Выполнение тестовых заданий	-
Выполнение заданий самостоятельной работы	10
Итого:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено	Зачтено

		минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	Зачтено
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Зачтено
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Информатика. Базовый курс [Текст] : учебное пособие / под ред. С. В. Симоновича. - 3-е изд. - СПб. : Питер, 2015

2. Информатика и ИКТ. Интернеттехнологии [Текст] : учебник для студентов гуманитарных педагогических специальностей вузов / [В. В. Андреев [и др.]; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2014. - 140 с.

3. Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику / М. Копотев. - Прага : AnimediaCompany, 2014. - 195 с. : ил., табл. - ISBN 978-80-7499-067-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=3754> 63 (01.11.2018)

б) дополнительная литература:

4. Базы данных [Текст] : учебник / под ред. А. Д. Хомоненко. - 3-е изд., доп. и перераб. - СПб. : КОРОНА принт, 2003. - 672с.

5. Гриф, М.Г. Методы и технологии компьютерного сурдоперевода : учебное пособие / М.Г. Гриф ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Новосибирский государственный технический университет. - Новосибирск : НГТУ, 2012. - 76 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7782-2092-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=2290> 08 (09.11.2018).

6. Губарев, В.В. Введение в облачные вычисления и технологии : учебное пособие / В.В. Губарев, С.А. Савульчик, Н.А. Чистяков ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Новосибирский государственный технический университет. - Новосибирск : НГТУ, 2013. - 48 с. : табл. - ISBN 978-5-7782-2252-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228962> (09.11.2018).

7. Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: Учебник для студентов гуманитарных вузов : учебник / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 161 с. - ISBN 978-5-88267-316-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=8975> 3 (09.11.2018).

8. Информатика и ИКТ. Программное обеспечение ЭВМ [Текст] : учебник для студентов гуманитарных педагогических специальностей вузов / В. В. Андреев, Н. В. Герова, А. А. Москвитина; РГУ им. С. А. Есенина. – Рязань : Полиграфия, 2011. - 257 с

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Лекционные занятия: комплект электронных презентаций/слайдов, аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) и т.п.

Практические работы: компьютерный класс, оснащенный мультимедийным проектором, интерактивной доской, сетевой инфраструктурой и организованным доступом в Интернет, пакеты ПО MS Word, MS Excel и др.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет, рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде и т.п.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]